

DOI: 10.33184/dokbsu-2026.2.21

**Квантитативный анализ компонентов
лексико-семантической группы
«военные действия и операции»
в оригинале и переводе романа С. Крейна
«Алый знак доблести»**

Е. А. Морозкина, К. Р. Мадияров*, Ю. Н. Морозкин

Уфимский университет науки и технологий

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

**Email: madiyarov.coc@gmail.com*

Статья посвящена квантитативному анализу текста романа С. Крейна «Алый знак доблести» (1895) и русскоязычной версии его перевода. Выделяются ключевые лексемы военной направленности, входящие в лексико-семантическую группу «Военные действия и операции», принадлежащую лексико-семантическому полю *War/Война*. Произведен подсчет слов в начальной форме (лемм) и их повторений с помощью языка программирования Python, который позволил продемонстрировать, что расхождение в показателях частотности военных терминов в оригинале и в переводе оказывает влияние на смысловое содержание текста. Результаты статьи могут быть использованы при обучении студентов художественному переводу.

Ключевые слова: квантитативный анализ, лексико-семантическое поле, лексико-семантическая группа, *war / война*, художественный перевод.

Актуальность данной статьи обусловлена тем, что до настоящего времени в сравнительно-сопоставительном языкознании практически не рассматривался вопрос квантитативного анализа компонентов лексико-семантической группы «Военные действия и операции», входящей в лексико-семантическое поле *War/Война* на материале оригинала романа С. Крейна «Алый знак доблести» и его перевода, осуществленного Э. Линецкой в 1989 г. Заметим, что именно лексические единицы, входящие в ЛСГ «Военные действия и операции», играют ключевую смыслообразующую роль в произведении. Необходимость их детального квантитативного исследования в оригинальном тексте в сравнении с текстом перевода позволяет уточнить доминантные смыслы художественного текста.

Целью статьи является применение инструментов языка программирования Python для установления количественных характеристик лексических единиц (частотности и числа лемм) ЛСГ «Военные действия и операции» в составе ЛСП *War/Война*, а также

для выявления факторов, обуславливающих расхождение в данных показателях в текстах оригинала и его русскоязычного перевода, что неизбежно оказывает влияние на смыслонаполнение художественного текста.

Для реализации цели исследования были поставлены и реализованы следующие задачи: выявить лексико-семантические группы, входящие в ЛСП *War/Война* в оригинале и переводе романа С. Крейна «Алый знак доблести»; обозначить основную смыслообразующую лексико-семантическую группу «Военные действия и операции», входящую в ЛСП *War/Война*; выделить в оригинальном тексте лексические единицы, входящие в ЛСП «Военные действия и операции» и определить их переводческие соответствия; выявить количество лемм и количество их повторений, входящих в ЛСП «Военные действия и операции» в оригинале и переводе исследуемого художественного текста с помощью программы Python; определить последствия количественных различий повторяющихся лемм в оригинале и переводе, ведущие к определенному искажению смыслового содержания художественного текста.

Научная новизна работы заключается в применении методов компьютерной лингвистики, связанных с использованием языка программирования Python для выявления и систематизации компонентов ЛСП «Военные действия и операции» в оригинальном тексте романа С. Крейна «Алый знак доблести» и его переводе, что позволило обнаружить некоторые смысловые несоответствия оригинальному тексту в версии перевода.

Теоретическая значимость полученных результатов обусловлена перспективой их интеграции в вузовские лекционные курсы по теории и практике перевода, общей и прикладной лингвистике, а также в специализированные дисциплины, посвященные проблемам художественного перевода.

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения полученных данных при подготовке новых переводов романа С. Крейна «Алый знак доблести» на русский язык. Методологическую базу работы составили метод сплошной выборки, квантитативный метод, а также сравнительно-сопоставительный метод, позволившие верифицировать полученные результаты.

Изучением структуры лексико-семантического поля занимались многие исследователи, что позволило существенно развить данное направление лингвистики. Само понятие ЛСП, как указывает Г. С. Щур, было введено в 1930-х гг. Йостом Триром, основоположником теории поля. Согласно его концепции, лексика представляет собой не простой перечень единиц, а систему взаимосвязанных элементов, где конкретное значение слова реализуется только в контексте всего поля [1, с. 23]. Дискуссионными остаются вопросы о лингвистическом статусе ЛСП и о его соотношении с другими па-

радикальными объединениями, в первую очередь, с лексико-семантической группой, так как в научной литературе эти категории нередко рассматриваются как смежные или пересекающиеся.

Введение в отечественную лингвистику термина «Лексико-семантическая группа» связано с именем А. А. Уфимцевой и выходом ее монографии «Опыт изучения лексики как системы». Исследователь обосновала предпочтительность данного понятия по сравнению с термином «семантическое поле», поскольку, с ее точки зрения, ЛСГ точнее отражает принципы группировки лексики на основе системных связей между значениями многозначных слов [2, с. 137].

Под термином лемма в данной статье понимаются слова, которые не повторяются в пределах конкретной лексико-семантической группы, а под термином словоформа понимаются слова с конкретной грамматической формой, измененные по падежам, числам, родам, времени или лицам. Это означает, что каждая лемма представлена только один раз в своем прямом значении в контексте ЛСП *War/Война*. Специально отметим, что программа Python предполагает выявление оригинальных лексем в «начальной» позиции. Под общим количеством повторений понимается, насколько часто словоформа или ее падежные формы использовались в рамках всего текста.

Термин *war/война* восходит к древнеанглийскому *werre*, заимствованному из старофранцузского *guerre*, которое, в свою очередь, происходит от франкского *werra* – «смятение», «беспорядок», «конфликт» [7]. В словаре С. И. Ожегова дается следующее определение: ВОЙНА, -ы. 1. Вооруженная борьба между государствами или народами, между классами внутри государства. 2. перен. Борьба, враждебные отношения с кем-чем-н [8]. В словаре Merriam Webster дается определение: WAR, -s 1. a state of usually open and declared armed hostile conflict between states or nations / состояние обычно открытого и объявленного вооруженного враждебного конфликта между государствами или нациями (здесь и далее перевод наш – *Е.М., К.М., Ю.М.*); 2. a state of hostility, conflict, or antagonism / состояние враждебности, конфликта или антагонизма [7].

В тексте романа С. Крейна «Алый знак доблести», посвященного темам насилия и войны, наличествует большое количество лексических единиц, относящихся к ЛСП «War/ Война». В ходе исследования удалось сгруппировать эти лексические единицы по семантическому признаку, в результате чего в тексте были выявлены следующие ЛСГ: «Military Actions and Operations» / «Военные действия и операции», «Armed Conflict and Combat Processes» / «Боевые столкновения и процессы противостояния», «Military Units and Formations» / «Воинские подразделения и формирования», «Weapons and Military Equipment» / «Оружие и военное снаряжение», «Participants of War» / «Участники военных действий», «Consequences of War» / «Последствия

войны», «Emotional and Psychological States of War Participants» / «Эмоционально-психологические состояния участников войны». Построение лексико-семантических групп, «и их выделение позволяет структурировать ... лексику, выявить частотность употребления терминов в оригинальном тексте и переводе» [3, с. 71].

В настоящем исследовании основное внимание уделено анализу лексических единиц и особенно лексической единице *war/война*, входящих в ЛСГ «Военные действия и операции», в силу их высокой частотности в тексте романа. Концепт «Война» аккумулирует значения, связанные с ведением боевых действий, политикой, социальными конфликтами и организацией военных формирований. Базовые компоненты группы включают сами военные действия и операции как универсальную систему номинаций боевых действий, а также сопряженные с ними политические процессы, что вполне соответствует словарной статье «Война» (по С. И. Ожегову) и что подтверждает смыслообразующую роль данной ЛСГ в тексте романа.

С использованием инструментов языка программирования Python был осуществлен подсчет частотности лексических единиц рассматриваемой ЛСГ в тексте оригинала и в его русскоязычной версии перевода. Результаты количественной обработки материала отражены в *табл.*

Таблица

Результаты исследования ЛСГ «Военные действия и операции»

St. Crane «The Red Badge of Courage»			С. Крейн «Алый знак доблести»		
Лексико-семантическая группа	Количество лемм	Общее количество повторений (словоформ)	Лексико-семантическая группа	Количество лемм	Общее количество повторений (словоформ)
Military actions and Operations	5	196	Военные действия и операции	5	147

Как видно из *табл.*, ЛСГ «Military Actions and Operations» / «Военные действия и операции» ЛСП *War/Война* содержит 5 лемм в оригинале и столько же в переводе. Иными словами, количество лемм в текстах оригинала и перевода одинаково, что, на наш взгляд, свидетельствует о высоком качестве перевода Э. Линецкой. ЛСГ «Военные действия и операции» включает в себя следующие леммы: *fight* (77) / *бой* (53), *battle* (71) / *сражение* (33), *war* (41) / *война* (31), *engagement* (5) / *схватка* (15), *combat* (2) / *битва* (15). В скобках выведена статистика повторений (словоформ) в художественном тексте. В тексте оригинала словоформы повторяются 196 раз, тогда как в переводе количество повторений этих единиц оказывается меньше (а именно 147), соответственно,

на 49 единиц. Это позволяет заключить, что лексемы военной направленности, в основном, имеют прямые эквиваленты, и лишь в 49 случаях были использованы иные способы их перевода.

Центральной лексемой в ЛСГ «Military actions and operations» / «Военные действия и операции» является слово *war/война*, которое, полагаем, передает «ценностно-смысловой посыл автора» [4, с. 75]. Как было указано выше, в оригинале слово *war* используется 41 раз, в то время как в переводе прямой эквивалент *война* встречается 31 раз. Разница, таким образом, составляет 10 единиц. В 16 случаях из 41 лексема *war/война* была переведена не прямым эквивалентом *война*, а другими языковыми единицами, близкими по значению, а также синонимическими сочетаниями. В определенном количестве случаев лексема *war/война* была заменена на близкое по значению существительное *бой* (*heat and pain of war* [5] / *пекло и ужас боя* [6], *the war atmosphere* [5] / *атмосфера боя* [6]). Подобным образом, в некоторых случаях лексема была передана с помощью прилагательного *военный* (*war ardor* [5] / *военный пыл* [6], *stories of war* [5] / *военные истории* [6], *science of war* [5] / *военное искусство* [6]), а также глаголов *воевать* (*purposes of war* [5] / *во имя чего воюют* [6]) и *отвоевать* (*got all th' war he wants* [5] / *свое отвоевал* [6]). Такие изменения обусловлены как структурными различиями английского и русского языков, так и синтаксическими особенностями построения английских словосочетаний, при которых два идущих подряд существительных образуют словосочетание, где первое существительное описывает второе, тем самым трансформируясь в прилагательное.

Анализ переводческих соответствий показывает, что в переводе активно используются модуляция, конкретизация и семантические трансформации, чтобы передать смысл лексемы *war/война* в разных контекстах. В частности, наблюдается замена существительного *war* на прилагательные *военный*, *воинственный* или глаголы *воевать*, *отвоевать*, что позволяет сохранить авторский замысел и эмоциональную окраску текста в переводе.

В ряде случаев лексема *war/война* передавалась образными конструкциями, отражающими масштаб и опасность событий, например: *They were going to look at war, the red animal – war, the blood-swollen god* [5] / *Им предстояло увидеть войну, этого алого зверя, этого раздувшегося от крови бога* [6]. Наблюдается грамматическая замена активного залога на пассивный, что подчеркивает структурную разницу языков. В оригинале и в переводе создается символический образ, усиливающий отрицательную сторону войны, что в русском переводе передано через метафору и эпитет.

В художественном тексте были обнаружены примеры, когда лексема *war/война* была заменена на далекие по значению лексемы, что повлияло на смысл предложений в пе-

реводе: *the wings of war* [5] / *на крыльях победы* [6], *large war* [5] / *нешуточное единоборство* [6], *parts of war machines* [5] / *части орудий* [6], *quiver of war desire* [5] / *воинственный задор* [6]. Снижение частотности употреблений лексемы *war/война* в переводе в сравнении с оригиналом может приводить к частичной утрате или трансформации исходных смыслов, заложенных автором.

Таким образом, в процессе исследования в оригинале и в переводе романа С. Крейна «Алый знак доблести» были выявлены 8 лексико-семантических групп, входящих в ЛСП *War/Война*, а также определена смыслообразующая ЛСГ «Военные действия и операции». С помощью языка программирования Python в художественном тексте выявлены леммы и их повторения (словоформы), среди которых была выбрана наиболее значимая единица *war/война* и определены особенности ее перевода с английского на русский язык. Количественная разница в использовании этой лексемы в текстах оригинала и перевода, соответственно, связана с особенностями переводческих стратегий, с помощью которых переводчик достигает адекватности перевода. Лексема *war/война* заменяется на близкие по смыслу лексемы *бой, сражение, битва*. В некоторых случаях, словосочетания с лексемой *war* передаются прилагательными *военный, воинственный* или глаголами *воевать, отвоевать*. Переводчик использовал различные переводческие трансформации, такие как модуляция, конкретизация, использование описательных конструкций, чтобы адаптировать оригинальный текст к особенностям русского языка и избежать смысловых несоответствий. Квантитативное исследование частотности употребления лексемы *war/война*, принадлежащей ЛСГ «Военные действия и операции», позволяет заключить, что количественная разница в употреблении ключевых лексем в оригинале и в переводе должна быть минимальной для наиболее точной передачи доминантных смыслов авторского текста.

Литература

1. Щур Г. С. Теории поля в лингвистике. М.: Наука, 1974.
2. Уфимцева А. А. Опыт изучения лексики как системы: на материале английского языка. М.: Едиториал УРСС, 2004.
3. Морозкина Е. А., Габдулина А. Р. Целостность переводческого преобразования художественного текста. Уфа: РИЦ УУНиТ, 2024.
4. Морозкина Е. А., Воробьев В. В., Щанькин А. П. Лексико-семантическое поле «Финансы» в оригинале и переводе романа Т. Драйзера «Финансист» // Доклады Башкирского университета. 2025. Т. 10. №1. С. 67–72.
5. Crane S. The Red Badge of Courage [website] URL: <https://www.gutenberg.org/files/73/73-h/73-h.htm> (access date: 21.02.2026).
6. Крейн С. Алый знак доблести / пер. Э. Л. Линецкой [website]. URL: <https://library.ru/text/4317/p.1/index.html> (дата обращения: 21.02.2026).

7. Merriam-Webster.com. Dictionary, Merriam-Webster [website]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/finance>.
8. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. URL: <https://ozhegov.info/slovar/?q=война>.

Статья рекомендована к печати
кафедрой лингводидактики и переводоведения
Уфимского университета науки и технологий
(д-р филол, наук, проф. Е. А. Морозкина).

Quantitative Analysis of the Components of the Lexical-Semantic Group “Military Actions and Operations” in the Original and Translation of S. Crane’s Novel “The Red Badge of Courage”

E. A. Morozkina, K. R. Madiyarov*, Y. N. Morozkin

*Ufa University of Science and Technology
32 Zaki Validi st., 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

**Email: madiyarov.coc@gmail.com*

The article is devoted to a quantitative analysis of the text of S. Crane’s novel *The Red Badge of Courage* (1895) and its Russian translation. It identifies key military-related lexemes belonging to the lexical-semantic group «Military Actions and Operations» which is part of the lexical-semantic field «War». A count of words in their base form (lemmas) and their occurrences was carried out using the Python programming language, which made it possible to demonstrate that discrepancies in the frequency of military terms in the original and in the translation affect the semantic content of the text. The results of the study can be used in teaching literary translation.

Keywords: quantitative analysis, lexical-semantic field, lexical-semantic group, war, literary translation.